

ЗА ЧТО ПЛАТИМ? ТИПЫ ФИНИТИВА И СРЕДСТВА ЕГО ВЫРАЖЕНИЯ В СИНТАКСИЧЕСКИХ МОДЕЛЯХ ПРЕДИКАТОВ ПЛАТЫ

Типовая ситуация (далее ТС) как лингвистическая универсалия может служить основой для сопоставления языков на синтаксическом уровне. В данном сообщении представлены результаты работы над ТС платы в рамках межнационального проекта "Модели славянских простых предложений с учетом их типовых значений и речевых реализаций" (о проекте см. [Всеволодова 2005]).

Анализ фактического материала показал, что ТС платы формируют восемь денотативных ролей (см. табл. 1).

Наше сообщение посвящено одной из них – финитиву, под которым вслед за М.В. Всеволодовой понимаем "объект/действие, для которого предназначен другой объект, время, средства" [Всеволодова 2000, 151]. Подчеркнем, что финитив непосредственно соотносится с донативом, поскольку обе эти роли являются объектами передачи, и лишь от ракурса подачи ситуации зависит, какая из этих ролей получит более высокую членопредложенческую позицию прямого дополнения.

Таблица 1. Денотативные роли в ТС платы

	рус.	укр.	бел.
Контрольное предложение	<i>Петр заплатил Василию 100 рублей за книгу.</i>	<i>Петро заплатив Василю 20 гривень за книгу.</i>	<i>Пётр заплаціў Васілю 10 тысяч рублёў за кнігу.</i>
I. Акциональный предикат – предикат платы	<i>заплатил</i>	<i>заплатив</i>	<i>заплаціў</i>
II. Протагонист – донатор	<i>Петр</i>	<i>Петро</i>	<i>Пётр</i>
III. Пациенс – донатив	<i>100 рублей</i>	<i>20 гривень</i>	<i>10 тысяч рублёў</i>
IV. Адресат – реципиент	<i>Василию</i>	<i>Василю</i>	<i>Васілю</i>
V. Финитив	<i>за книгу</i>	<i>за книгу</i>	<i>за кнігу</i>
VI. Контроллер	<i>по прейскуранту</i>	<i>за прейскурантом</i>	<i>па прэйскуранту</i>
VII. Посредник	<i>через банк</i>	<i>через банк</i>	<i>праз банк</i>
VIII. Инструмент	<i>кредитной карточкой</i>	<i>кредитною карткою</i>	<i>крэдытнай карткай</i>

Финитив не однороден в семантическом плане. Наиболее яркое деление, находящее свое отражение даже в типах донатива, – это финитив-материальный объект (1) и финитив-действие (2).

1. Финитив-материальный объект:

рус. Он понять не может, где был его разум, где были глаза, когда он покупал эту дрянь и **платил** за нее такую цену (Вс.Соловьев);

укр. Це ж, чув я, по н'ятсот за танк **платять**? (О.Довженко);

бел. ... Лепей за добрую рэч **пераплатіць**, чымся купіць танную, але дрэнную рэч (slounik.org/lahojsk/ле).

2. Финитив-действие (работа, услуга):

рус. ...За эти трапезы келейницы щедро расплачивались разными припасами, а иногда и деньгами (П.Мельников-Печерский);

укр. У нас тепер повно росіян, вони купують собі помешкання в першому окрузі й дуже багато платять за уроки (Ю.Андрухович);

бел. За паслугі плаці і будзь здароў! (Ф.Марыяк).

Финитив-действие также можно разделить на подгруппы в зависимости от того, кто совершает данное действие:

2.1. Действие совершает субъект ТС платы:

рус. Однако, по нашим наблюдениям, именно женщины-водители со свойственной слабому полу аккуратностью и обязательностью чаще, чем мужчины, стараются без задержки, по закону платить за нарушения ПДД (НКРЯ*) (женщины являются субъектом ТС платы и субъектом действия-финитива (женщины нарушают ПДД).

Кроме событийного существительного, финитив этого типа выражается сочетанием предметного существительного с причастием, последнее и несет основное акциональное значение:

рус. Давай не дури, или.. – Или что? – перебил он злобно, поняв, на кого нарвался. – Или плати за испорченное платье. – Пятерку на химчистку, так и быть. Покажи только, где испачкано. – Дешевка! – сказала она. — Сопля на заборе (НКРЯ);

укр. Мій кривдник зрадів приїзду міліції, кинувши: "Тепер ти мені будеш платити за розбитого носа дві тисячі баксів" (Інформаційний бюлетень. – 3.02.2001);

бел. Суму, якую ён не заплаціў за разбітую камеру, яму вылічылі з зароботнай платы (pahonia.promedia.by/str/2006-04/117.htm).

В большинстве зафиксированных нами примеров субъект ТС платы платит за свои неправомерные действия. Это своего рода взыскание, штраф.

2.2. Действие совершает другое лицо. Финитив этого типа отражает работу других людей, услуги, предоставляемые другими людьми субъекту ТС платы. Здесь имеет место поощрение, воздание за труд лиц, не совпадающих с субъектом ТС платы:

рус. Жил он скромно, в двух комнатах у вдовы дьяконицы, неподалеку от уездного училища, и платил за свой стол, квартиру, содержание и прислугу двенадцать рублей серебром в месяц (Н.Лесков);

укр. Ой чуємо там доброго пана, що заплатить щедро за службу молодецьку! (П.Загребельний);

бел. А завод заплаціў мінскаму ААТ “Будкомплекс” за працу 130 тысяч дэнамініраваных рублёў (gs.promedia.by/arhiv/g149/news.htm); Мы заехалі на пошту і ў банк, дзе Кэстэр заплаціў за аўкцыённыя паслугі (Э.М. Рэмарк).

Характерной чертой этого типа финитива является употребление предметных существительных во вторичной семантической функции:

– Что ты!.. Да я почти все деньги ему отдал и за кабак хозяину свои деньги заплатил за месяц (Ф.Решетников).

Как и в предыдущем случае, нами отмечены сочетания, в которых акциональное значение выражает прилагательное или причастие:

рус. Он просидел до вечера, похвалил и чай, и обед, и кофей, и пиво, и девиц за то, что они шьют хорошо, и, обещав бывать в кухмистерской ежедневно, заплатил за все

* НКРЯ – Национальный корпус русского языка (www.ruscorpora.ru).

съеденное и выпитое, несмотря на то, что кухмистерша отказывалась брать деньги за чай, кофей и пиво на том основании, что она рада знакомству (Ф.Решетников);

укр. *За битого* [=за вбитого тигра] база **платить** одну тисячу лиш, а *за живого* і щоб без найменшого ганжу – 12 – 15 тисяч карбованців, та все крамом (І.Багрянний);

бел. Ён **заплаціў** за тры жудасныя фільмы (К. Братэн); Нямецкая нацыя ... **заплаціла** кантрыбуцыі за знішчаныя культурныя каштоўнасці іншых народаў (www.svaboda.org/programs).

Конечно, очень частотной здесь является ситуация выплаты зарплаты, обычно в этом случае финитив не эксплицируется, он включен в семантику донатива **зарплата**:

Сегодня всем выплатили зарплату (нет необходимости эксплицировать финитив *за работу, за труд*).

Нами отмечены также случаи переносного употребления:

рус. *Депутаты еще не придумали, как **платить** за новорожденных* (www.mynews-in.net);

укр. *Ще один з реставраторів скаржився, що за висоту [=роботу на висоті] не **платять**; бігаючи верткими очимами, шукав у роботах співчуття* (О.Гончар); *І виходить, що коли сім'я з якихось причин вирішила навчати свою дитину за власні гроші, то вона продовжує формувати суспільні фонди споживання, за рахунок яких здійснюється безкоштовна освіта. Таким чином я, як гіпотетичний батько, **плачу** не тільки за свою дитину... [=за освіту своєї дитини]* (Дзеркало тижня. – 22–28.07.2000);

бел. Ён з ахвотай **заплаціў** бы за свайго дзіцёнка [=за адукацыю], але дзе ўзяць такія грошы (Наша вера).

Средства выражения финитива представлены в таблице 2 (про финитив в русском и украинском языках см. также [Виноградова 2005; Виноградова, Ситарь 2005]).

Таблица 2. Средства выражения финитива

		Средство выражения	Контрольное предложение	Глаголы
1.	рус.	за +N _{вин}	<i>Петр заплатил Василию за книгу.</i>	<i>заплатить, выплатить, расплатиться, уплатить</i>
	укр.	за +N _{вин}	<i>Петро заплатив Василю за книгу.</i>	<i>заплатити, сплатити, виплатити, розплатитися, сплатити</i>
	бел.	за +N _{вин}	<i>Пётр заплаціў Васілю за кнігу.</i>	<i>заплаціць, выплаціць, расплаціцца, разлічыцца</i>
2.	рус.	N _{вин}	<i>Петр оплатил книгу рублями.</i>	<i>оплатить</i>
	укр.	N _{вин}	<i>Петро оплатив книгу гривнями.</i>	<i>оплатити</i>
	бел.	N _{вин}	<i>Пётр аплаціў кнігу рублямі.</i>	<i>аплаціць</i>
3* .	рус.	на +N _{вин}	<i>Петя заплатил 100 рублей на ремонт.</i>	<i>заплатить, выплатить, уплатить</i>
	укр.	—	—	—
	бел.	на +N _{вин}	<i>Пётр выплаціў 10 тысяч рублёў на рамонт.</i>	<i>заплаціць, выплаціць</i>

*Эта синтаксема характерна для финитива-действия.

Приведем примеры:

(1) рус. *Вам за вашу халтуру **платят** столько, сколько она стоит, – грош* (И.Ильф и Е.Петров); *Англичанин **платит за** пиво, не прикоснувшись к кружке, уходит прочь* (НКРЯ);

укр. *Чим ти нам **заплатиш за** труд?* (А.Чайковський); *Почувши, що цар прощає усім, хто проти гетьмана заявиться і що москалі **платять за** видачу мазепинців, пустилася на ті промисли погані* (Б.Лепкий);

бел. *Напрыклад, некалі вядомаму і багатаму калгасу "Рассвет" зараз неабходна **заплаціць за** электрычнасць 1,5 млрд. рублёў* (http://www.barcnews.org/cgi-bin/barc_by/news); *Зроблена гэта ў інтарэсах карыстальнікаў бібліятэкі: ім не давядзецца адпраўляцца ў аддзяленне "Белінвестбанка", каб **заплаціць** 60 руб. **за** ксеракопію* (<http://www.gazeta.bsu.by/?uid=176&type=Article>);

(2) рус. *Юрий поблагодарил, но отказался: номер в гостинице был **оплачен** вперёд, ночевать где было* (НКРЯ); – *Будду мы у вас возьмём и **оплатим*** (НКРЯ);

укр. *Всунути ноги в султанські пантофлі ніхто б не посмів. Ці ноги були б негайно відрубані, хоч би кому належали. Але поставити ці пантофлі перед жадібними поглядами і нацьковувати всіх один на одного, зіштовхувати лобами біля тої недосяжної принади – хіба не в цьому сенс самої султанської влади? Надто що люд **оплатить** усі химери свого володаря* (П.Загребельний);

бел. *... Магчыма, зацікаўлены бок нават **аплатіць** вам дарогу ды візу – зразумела, што рэкамендацыі мусяць быць больш надзейнымі...* (www.studumka.com/11-2003/07.htm); *... Ці могуць выжываць малыя брэндy, не маючы дастатковых бюджэтаў, каб **аплатіць** штохвіліннае стракаценне рэкламных ролікаў на мэйнстрымавых ТВ-каналах?* (cooking.draniki.com/reviews/?id=fedoruk).

(3) рус. *Но мало этого, даже и самая монета, которую надо **платить на храм**, и та, которую требовали у Петра, – не одинаковая: то дидрахма, а то полудидрахма* (НКРЯ); *А мне кажется / они денег больше **платят на свою** рекламу / поэтому их больше показывают по телевизору* (НКРЯ, радио).

Очевидно, форма **на+N_{вин}** при глаголах с корнем **-лат-** является вторичной, но активно развивающейся в современном русском языке под влиянием глаголов давания (напр., *дать, передать*) и глаголов платы (*тратить, истратить, потратить*). Ср. также:

рус. *Сообщаю вам, что мне здесь следует получить от Папы уже заработанные 500 дукатов и столько же он должен был мне **заплатить на** устройство подмостья и на продолжение другой части моей росписи* (Микеланджело Буонарроти); *...за 2004 год страховые компании "продали" полисов ОСАГО на 49 млрд. рублей, из которых только 18,5 млрд. **выплатили на** ремонт разбитых машин...* (www.womencar.ru);

укр. – ;

бел. *Адоеўскі адразу ж запатрабаваў, каб кароль "аддаў" цару ўсё Вялікае Княства Літоўскае ды яшчэ і **выплаціў** грошы на кампенсцыю ваенных растратаў Маскоўскай дзяржавы* (Г. Сагановіч).

Таким образом, основным средством выражения финитива является синтаксема **за+N_{вин}**, которая занимает место непрямого дополнения в предложении. Но при необходимости (для выражения определенных коммуникативных установок), эта роль может "подниматься" и занимать "более высокое" в иерархии членов предложения место прямого дополнения. Для этого можно использовать конверсный глагол **продать**: *Петр заплатил Василию 100 рублей **за книгу** – Василий продал Петру книгу за 100 рублей.* Еще одной возможностью "повышения" статуса финитива в

немодифицированном предложении является употребление глагола *оплатить* (подчеркнем, что в настоящий момент мы не рассматриваем коммуникативную парадигму предложения, в которой, безусловно, появится еще целый ряд возможностей для выделения того или иного участника ситуации).

Еще одной особенностью в русском и белорусском языках является использование при рассматриваемых нами предикатах (кроме *оплатить*, *расплатиться*) синтаксемы *на*+N_{вин}, которая системно употребляется при глаголах платы типа *тратить*, а также при глаголах дачения (*дать*, *передать* и т.д.). На данный момент в украинском языке нами не зафиксировано убедительных употреблений такого типа. Можно предположить, что это случай совмещения моделей предикатов платы и донативных предикатов типа *давать* (*давать на что...*). Другими словами, появление этой модели обусловлено процессом наложения глаголов с близкими значениями, в результате чего и происходит замещение модели управления. На наш взгляд, форма *на*+N_{вин} является маркированной по сравнению с другими формами выражения финитива, так как она употребляется лишь в случаях, когда финитив-действие пока не осуществлен, т.е. это плата 'за то, что будет сделано в будущем: построено, отремонтировано и т.д.', остальные формы употребляются как в подобной ситуации, так и в случае платы 'за что-то уже сделанное'.

ЛИТЕРАТУРА

1. Виноградова 2005: Виноградова Е.Н. Типовая ситуация платы: способы выражения денотативных ролей (к проблеме ролевой грамматики) // Язык, литература, культура: Актуальные проблемы изучения и преподавания: Сб. науч. и научно-метод. ст. / Под ред. Л.П. Клобуковой и Л.А. Дунаевой. – М.: МАКС Пресс, 2005. – Вып. 1. – С. 82–90.
2. Виноградова, Ситарь 2005: Виноградова Е., Ситарь А. Модели предложений типовой ситуации платы: способы выражения денотативных ролей (на материале русского и украинского языков) // Лінгвістичні студії: Зб. наук. праць. Випуск 13 / Укл.: Анатолій Загнітко (наук. ред.) та ін. – Донецьк: ДонНУ, 2005. – С. 132–142.
3. Всеволодова 2000: Всеволодова М.В. Теория функционально-коммуникативного синтаксиса. Фрагмент прикладной (педагогической) модели языка: Учебник. – М.: Изд-во МГУ, 2000. – 502 с.
4. Всеволодова 2005: Всеволодова М. Модели славянских простых предложений с учетом их типовых значений и речевых реализаций. Задачи и перспективы межнационального проекта // Лінгвістичні студії: Зб. наук. праць. Випуск 13 / Укл.: Анатолій Загнітко (наук. ред.) та ін. – Донецьк: ДонНУ, 2005. – С. 142–146.